1960 Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e juni 1960 door de Minister van Middenstand verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "ter aanpassing van artikel 45 der wet van 28 maart 1960 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen aan de bepalingen der wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen", heeft de 21e juni 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 18 juin 1960, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "adaptant l'article 45 de la loi du 28 mars 1960 relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail", a donné le 21 juin 1960 l'avis suivant :

Het ontworpen koninklijk besluit steunt op de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, en kan bijgevolg slechts terugwerkende kracht hebben tot de dag waarop deze wet uitwerking kon hebben.

De wet van 12 april 1960 is eerst op 1 maart 1960 in werking getreden. Hieruit vloeit voort dat, indien men aan de ontworpen maatregel terugwerkende kracht wil geven, artikel 2 van het ontwerp dient te worden gewijzigd als volgt :

"Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 maart 1960".

\+

\+ \+

Voorts gelden de volgende vormbemerkingen :

Het woord "Deze", waarmede het tweede lid van artikel 45, § 1, aanvangt, vervange men door : "Zij".

Paragraaf 3, a, en paragraaf 3, b, zouden respectievelijk moeten aanvangen als volgt :

"a) op de rust- en overlevingspensioenen, met ingang van ... ;

b) op de bijdragen en de renten, met ingang van ...".

In § 3,b, vervange men bovendien "burgerlijk kwartaal" door "kalenderkwartaal".

Le projet d'arrêté royal trouve son fondement légal dans la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail; il ne peut donc rétroagir à une date antérieure à celle de l'entrée en vigueur de cette loi, c'est-à-dire le 1er mars 1960. Si donc on entend attacher effet rétroactif à la mesure envisagée, l'article 2 du projet doit être modifié comme suit :

"Le présent arrêté produit ses effets le 1er mars 1960".

\+

\+ +

Pour le surplus, le projet appelle les observations de forme ci-après :

Dans la version néerlandaise, le mot "Deze" introduisant l'alinéa 2 de l'article 45, § 1er, gagnerait à être remplacé par "Zij".

Au paragraphe 3, les litterae a et b débuteraient mieux comme suit :

"a) aux pensions de retraite et de survie, à partir ...;

b) aux cotisations et rentes, à partir ...".

Dans la version néerlandaise du même littera b, il conviendrait de remplacer les termes "burgerlijk kwartaal" par "kalenderkwartaal".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A.VRANCX, raadsheer van State, voorzitter,
G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : A.VRANCX, conseiller d'Etat, président,
G.VAN BUNNEN, K.MEES, conseillers d'Etat,
Madame : J.DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.J.CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.